

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

cAla kalla-Arabhi

In the kRti ‘cAla kallalADukonna’ – rAga Arabhi (Adi tALa), SrI tyAgarAja asks Lord what pleasure He derives by speaking lies to him.

P cAla kallal(A)Dukonna saukhyam(E)mirA

A kAlamu pOnu mATa nilucunu
kalyANa rAma nAtO (cA)

C talli taNDri ¹nEn(u)NDa takkina ²bhayam(E)larA(y)ani
palumAru nIv(e)ntO bAsalu cEsi
ilalO ³sari vAralalO entO brOcuc(u)NDi
peddalatO palki meppinci tyAgarAjunitO (cA)

Gist

O Auspicious Lord SrI rAma!

What is the pleasure in speaking much lies with me?

Time would pass, but (uttered) word will stand.

You assured many a times that ‘when I am there as Your mother and father, why be afraid of the rest?’;

You have been protecting me much in the World and in the midst of my peers;

You have spoken (about me) to great persons and commended me;
But, what is the pleasure in speaking much lies with this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P O Lord! What (Emi) (EmirA) is the pleasure (saukhyamu) in speaking (ADukonna) much (cAla) lies (kallalu) (kallalADukonna) with me?

A O Auspicious (kalyANa) Lord SrI rAma!

time (kAlamu) would pass (pOnu), but (uttered) word (mATa) will stand (nilucunu);

what is the pleasure in speaking much lies with me (nAtO)?

C You (nIvu) having much (entO) (nIventO) assured (bAsalu cEsi) (literally spoken) many a times (palumAru) that (ani) 'when I (nEnu) am there (uNDa) (nEnuNDa) as Your mother (talli) and father (taNDri), why (ElarA) be afraid (bhayamu) (bhayamElarAyani) of the rest (takkina)?',

having been (uNDi) protecting (brOcucu) (brOcucuNDi) me much (entO) in the World (ilalO) and in the midst of my peers (sari vAralalO), and

having spoken (palki) (about me) to great persons (peddalatO) (literally elders) and commending (meppinci) me,

(on the other hand) what is the pleasure in speaking much lies with this tyAgarAja (tyAgarAjunitO)?

Notes –

Variations -

¹ – nEnuNDa – nEnuNDaga

² – bhayamElarA – bhayamEla.

³ - sari vAralalO entO – sari vAralalO ententO.

References –

Comments -

Devanagari

प. चाल कल(ला)दुकोन्न सौख्य(मे)मिरा

अ. कालमु पोनु माट निलुचुनु

कल्याण राम नातो (चा)

च. तल्लि तण्ड्रि ने(नु)ण्ड तक्किन भय(मे)लरा(य)नि

पलुमारु नी(वे)न्तो बासलु चेसि

इललो सरि वारललो एन्तो ब्रोचु(चु)ण्डि

पेदलतो पल्कि मेप्पिञ्चि त्यागराजुनितो (चा)

English with Special Characters

pa. cāla kalla(lā)ḍukonna saukhya(mē)mirā

a. kālamu pōnu māṭa nilucunu

kalyāṇa rāma nātō (cā)

ca. talli taṇḍri nē(nu)ṇḍa takkina bhaya(mē)larā(ya)ni

palumāru nī(ve)ntō bāsalu cēsi

ilalō sari vāralalō entō brōcu(cu)ṇḍi

peddalatō palki meppiñci tyāgarājunitō (cā)

Telugu

ప. చాల కల్ల(లా)డుకొన్న సౌఖ్య(మే)మిరా

అ. కాలము పోను మాట నిలుచును

కల్యాణ రామ నాతో (చా)

చ. తల్లి తణ్ణి నే(ను)ణ్ణ తక్కిన భయ(మే)లరా(య)ని

పలుమారు నీ(వె)న్తో బాసలు చేసి

ఇలలో సరి వారలలో ఎన్తో బ్రోచు(చు)ణ్ణి

పెద్దలతో పల్కి మెప్పింజ్చి త్యాగరాజునితో (చా)

Tamil

ప. శాల కల్ల(లా)డుకొన్న సౌఖ్య(మే)మిరా

అ. కాలము పోను మాట నిలుచును

కల్యాణ రామ నాతో (చా)

శ. తల్లి తణ్ణి నే(ను)ణ్ణ తక్కిన భయ(మే)లరా(య)ని

పలుమారు నీ(వె)న్తో బాసలు చేసి

ఇలలో సరి వారలలో ఎన్తో బ్రోచు(చు)ణ్ణి

పెద్దలతో పల్కి మెప్పింజ్చి త్యాగరాజునితో (చా)

మిక్కు పొయ్‌కన్ సొన్న సెలక్కయిమెన్నవయ్యా?

కాలం సెల్లం, (సొన్న) సొల్ నిర్కం;

కలియాణరామా! ఎన్నెడం

మిక్కు పొయ్‌కన్ సొన్న సెలక్కయిమెన్నవయ్యా?

'తాయ్, తంతై యానిరుక్క మర్త పయమెనడా' యె

పలమ్రై, నీయెత్తయెయో యెత్తి మొళిక్ క్కరి,

పువ్వియిలం, శరినికరాయెనెడయెం యెవ్వలవో పెణ్ణియిరున్తు,

పెరియెగిడం పకాన్తు, పుకళన్తు, (యెనాల్) తియాకరాశనిడం

మిక్కు పొయ్‌కన్ సొన్న సెలక్కయిమెన్నవయ్యా?

సెలక్కయెం - మనత్తిర్కు ఇన్పం.

Kannada

ప. చాల కల్ల(లా)డుకొన్న సౌఖ్య(మే)మిరా

అ. కాలము పోను మాట నిలుచును

కల్యాణ రామ నాతో (చా)

చ. తల్లి తణ్ణి నే(ను)ణ్ణ తక్కిన భయ(మే)లరా(య)ని

ಪೆಲುಮಾರು ನೀ(ವೆ)ನೋ ಬಾಸಲು ಚೇಸಿ
ಇಲಲೋ ಸರಿ ವಾರಲಲೋ ಎನೋ ಬೋಚು(ಚು)ಣ್ಣಿ
ಪೆದ್ದಲತೋ ಪಲ್ಕಿ ಮೆಪ್ಪಿಣ್ಣಿ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿತೋ (ಚಾ)

Malayalam

ಪ. ಖಾಲ ಕಲ್ಲ(ಲಾ)ಯುಕೊಣ್ಣ ಸುಠವ್ಯ(ಢೆ)ಮಿರಾ
ಱ. ಕಾಲಮು ಪೊಣ್ಣು ಮಾಢ ನೆಲುವುಣ್ಣು
ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮ ನಾತೊ (ಚಾ)
ಃ. ತಲ್ಲೆ ತಣ್ಣಿ ನೆ(ಣ್ಣು)ಣ್ಣು ತಣ್ಣಿಣ್ಣು ತಣ್ಣಿಣ್ಣು ತಣ್ಣಿಣ್ಣು
ಪಲ್ಮಾರು ನೆ(ಣ್ಣು)ಣ್ಣು ನಾಸಲು ಖಣ್ಣು
ಱಲಲೊ ಸರಿ ವಾರಲಲೊ ಱಣ್ಣುಣ್ಣು ಱಣ್ಣುಣ್ಣು
ಪೆದ್ದಲತೊ ಪಲ್ಕಿ ಮೆಪ್ಪಿಣ್ಣು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿತೊ (ಚಾ)

Assamese

ಪ. ಚಾಲ ಕಲ್ಲ(ಲಾ)ಡುಕೊಣ್ಣ ಸೊಱ್ಯ(ಮೆ)ಮಿರಾ
ಱ. ಕಾಲಮು ಪೊಣ್ಣು ಮಾಢ ನೆಲುವುಣ್ಣು
ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮ ನಾತೊ (ಚಾ)
ಃ. ತಲ್ಲೆ ತಣ್ಣಿ ನೆ(ಣ್ಣು)ಣ್ಣು ತಣ್ಣಿಣ್ಣು ತಣ್ಣಿಣ್ಣು ತಣ್ಣಿಣ್ಣು
ಪಲ್ಮಾರು ನೆ(ಣ್ಣು)ಣ್ಣು ನಾಸಲು ಚಣ್ಣು
ಱಲಲೊ ಸರಿ ವಾರಲಲೊ ಱಣ್ಣುಣ್ಣು ಱಣ್ಣುಣ್ಣು
ಪೆದ್ದಲತೊ ಪಲ್ಕಿ ಮೆಪ್ಪಿಣ್ಣು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿತೊ (ಚಾ)

Bengali

ಪ. ಚಾಲ ಕಲ್ಲ(ಲಾ)ಡುಕೊಣ್ಣ ಸೊಱ್ಯ(ಮೆ)ಮಿರಾ
ಱ. ಕಾಲಮು ಪೊಣ್ಣು ಮಾಢ ನೆಲುವುಣ್ಣು
ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮ ನಾತೊ (ಚಾ)
ಃ. ತಲ್ಲೆ ತಣ್ಣಿ ನೆ(ಣ್ಣು)ಣ್ಣು ತಣ್ಣಿಣ್ಣು ತಣ್ಣಿಣ್ಣು ತಣ್ಣಿಣ್ಣು
ಪಲ್ಮಾರು ನೆ(ಣ್ಣು)ಣ್ಣು ನಾಸಲು ಚಣ್ಣು
ಱಲಲೊ ಸರಿ ವಾರಲಲೊ ಱಣ್ಣುಣ್ಣು ಱಣ್ಣುಣ್ಣು
ಪೆದ್ದಲತೊ ಪಲ್ಕಿ ಮೆಪ್ಪಿಣ್ಣು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿತೊ (ಚಾ)

Gujarati

- પ. ચાલ કલ્લ(લા)ડુકાંજ સૌખ્ય(મે)મિરા
અ. કાલમુ પોનુ માટ નિલુચુનુ
કલ્યાણ રામ નાતો (ચા)
ચ. તલિલ તલિડુ ને(નુ)ણડ તકિન ભય(મે)લરા(ય)નિ
પલુમાર ની(વં)ન્તો બાસલુ ચેસિ
ઈલલો સરિ વારલલો અન્તો બ્રોચુ(ચુ)ણિડ
પંદલતો પલિક મંપિચિચ ત્યાગરાજુનિતો (ચા)

Oriya

- ପ. ଚାଲ କଲ୍ଲ(ଲା)ଡୁକାନ୍ ସୌଖ୍ୟ(ମେ)ମିରା
ଅ. କାଲମୁ ପୋନୁ ମାଟ ନିଲୁଚୁନୁ
କଲ୍ୟାଣ ରାମ ନାତୋ (ଚା)
ଚ. ଚଲି ଚଲି ନେ(ନୁ)ଣ ଚକିନ ଭୟ(ମେ)ଲରା(ୟ)ନି
ପଲୁମାରୁ ନୀ(ବେ)ନ୍ତୋ ବାସଲୁ ଚେସି
ଇଲଲୋ ସରି ବାରଲଲୋ ଅନ୍ତୋ ବ୍ରୋଚୁ(ଚୁ)ଣି
ପେଦଲତୋ ପଲିକ ମେପିଚିଚି ତ୍ୟାଗରାଜୁନିତୋ (ଚା)

Punjabi

- ਪ. ਚਾਲ ਕੱਲ(ਲਾ)ਡੁਕਾੰਜ ਸੌਖਯ(ਮੇ)ਮਿਰਾ
ਅ. ਕਾਲਮੁ ਪੋਨੁ ਮਾਟ ਨਿਲੁਚੁਨੁ
ਕਲਜਾਣ ਰਾਮ ਨਾਤੋ (ਚਾ)
ਚ. ਤੱਲਿ ਤਲਿਡੁ ਨੇ(ਨੁ)ਣਡ ਤੱਕਿਨ ਭਯ(ਮੇ)ਲਰਾ(ਯ)ਨਿ
ਪਲੁਮਾਰੁ ਨੀ(ਵੇ)ਨਤੋ ਬਾਸਲੁ ਚੇਸਿ
ਇਲਲੋ ਸਰਿ ਵਾਰਲਲੋ ਏਨਤੋ ਬੋਚੁ(ਚੁ)ਣਿਡ
ਪੇਦਲਤੋ ਪਲਿਕ ਮੋਪਿਵਿਚ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿਤੋ (ਚਾ)